Porównanie tłumaczeń Jozuego 2:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ale ta kobieta wzięła obu tych mężczyzn, ukryła ich\* i powiedziała: Tak, przyszli do mnie ci mężczyźni, ale ja nie wiedziałam, skąd oni są.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Rachab jednak ukryła obu mężczyzn i powiedziała: Tak, przyszli do mnie mężczyźni, o których mówicie. Nie wiedziałam, skąd są. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kobieta jednak wzięła tych dwóch mężczyzn, ukryła ich i powiedziała: To prawda, że przyszli do mnie mężczyźni, ale nie wiedziałam, skąd oni są. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale wziąwszy ona niewiasta tych dwóch mężów, skryła je, i rzekła: Prawdać jest, przyszli do mnie mężowie; alem nie wiedziała, skąd byli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wziąwszy niewiasta męże skryła i rzekła: Znam się do tego, przyszli do mnie, alem nie wiedziała, skąd byli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz kobieta wzięła tych dwu mężczyzn i ukryła ich. Rzeczywiście, odrzekła, przybyli do mnie ci ludzie, ale nie wiedziałam, skąd byli. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz kobieta ta wzięła obu tych mężów i ukryła ich, potem zaś rzekła: Rzeczywiście, przyszli do mnie jacyś mężowie, ja jednak nie wiedziałam, skąd oni są. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy kobieta wzięła ze sobą tych dwóch mężczyzn i ich ukryła, a następnie oznajmiła: Rzeczywiście przybyli do mnie mężczyźni, ale nie wiedziałam, skąd byli. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz kobieta ukryła obydwu mężczyzn, a potem powiedziała: „Tak, przyszli do mnie ci mężczyźni, lecz nie wiedziałam, skąd oni są. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niewiasta jednak ukryła obu mężów i odpowiedziała: - Prawdą jest, że mężowie ci przyszli do mnie, ale nie wiedziałam, skąd oni są. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І жінка, взявши мужів, заховала їх і сказала їм мовлячи: Мужі ввійшли до мене, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś ta kobieta wzięła owych dwóch mężów, ukryła ich i powiedziała: Rzeczywiście, przybyli do mnie ci mężowie, ale nie wiem skąd byli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz owa kobieta wzięła obu mężczyzn i ich ukryła. I odezwała się: ”Istotnie, ci mężczyźni przyszli do mnie, ja zaś nie wiedziałam, skąd są. |

1. 1) ich : za G, αὐτοὺς; wg MT: ukryła go, וַּתִצְּפְנֹו . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) ale ja nie wiedziałam, skąd oni są : brak w G. [↑](#footnote-ref-3)